

Bernadette Hidalgo Bachs

Rubén Darío, une version moderniste du Cid ? (p. 21-37)

Résumé – Engagé historiquement, un long poème narratif de Rubén Darío, intitulé «Cosas del Cid», une des dernières pièces de *Prosas profanas*, véhicule l'expression des inquiétudes idéologiques contemporaines de Rubén Darío : la théorie moderniste de l'art pour l'art y est mise à mal. Cette création poétique pourrait bien avoir pour finalité de défendre le nationalisme espagnol de la fin du dix-neuvième siècle. La vision de Barbey et celle de Rubén Darío dialoguent dans ce poème où le Cid est évoqué comme le héros intégral : vaillance, foi et humanité étant ses attributs. C'est sans doute ce qui explique la dimension christique du Cid dans cette composition ; érigé en référence identitaire pour l'Espagne, il est le héros qui peut sauver l'Espagne de la décadence.

Mots-clés – Rubén Darío, poésie, modernisme, engagement, Cid, Espagne, identité, dimension christique.

Abstract – Historically committed, a long narrative poem by Rubén Darío, «Cosas del Cid», one of the latest pieces of *Prosas profanas*, conveys Rubén Darío's contemporary ideological concerns, the modernist theory of art for art's sake is mauled. The purpose of this poetical creation may be the defence of spanish nationalism at the end of the nineteen century. Barbey's and Rubén's views have a dialogue in this poem, Cid appears as a complete hero : bravery, faith, humanity are his characteristics. Undoubtedly it's what explains Cid's christic dimension through the piece ; raised as an identity reference for Spain he is the hero able to save Spain from decline.

Keywords – Rubén Darío, poetry, modernism, commitment, Cid, Spanish identity, christic dimension.

Bénédicte Mathios

***Mío Cid Campeador* de Vicente Huidobro : figure écrite, figure comme écritures, écriture comme figure (p. 39-61)**

Résumé – Le personnage historique du Cid, devenu mythique, source de récits, de commentaires, de citations, répond, dans le roman *Mío Cid Campeador* (1929) de Vicente Huidobro, poète et romancier chilien des avant-gardes, à trois acceptions nouvelles de la figure mythique : d’une part, la figure mythique telle qu’elle se présente dans le roman, entre tradition et modernité, d’autre part, la figure comme écriture et réécritures, palimpseste multiple, finalement l’écriture comme figure, où se réinvente «el nacer de los poemas» que fut *El cantar de Mio Cid* huit siècles auparavant.

Mots-clés – Cid, figure mythique, réécritures, modernité, métalittérature.

Abstract – The historic character of the Cid, as it has become mythical, inspiring tales, commentaries, quotations, corresponds, in the novel *Mío Cid Campeador* (1929) by Vicente Huidobro, an avant-garde poet and novelist, to three new definitions of the mythical figure : firstly, the figure as it appears in the novel, between tradition and modernity, secondly, the figure as writing and rewriting, as a multiple palimpsest, at last writing as a figure, a new invention of «el nacer de los poemas» that represented *El cantar de Mio Cid* eight centuries before.

Keywords – Cid, mythical figure, rewriting, modernity, metaliterature.

Delphine Imbert

Le Cid rendu à l’imaginaire dans *The Lions of Al-Rassan* de Guy Gavriel Kay (p. 63-79)

Résumé – *The Lions of Al-Rassan* de Guy Gavriel Kay (1995) évoque un monde secondaire inspiré de l’Espagne du Cid. L’imaginaire y apparaît comme un moyen privilégié de réinterpréter la matière historique. Il s’agit d’étudier les présupposés génériques, narratifs et éthiques de cette approche et l’intérêt qu’elle présente dans le cas d’une matière comme celle du Cid. Cette distance entre réalité et fiction permet à l’auteur de réenchanter l’histoire voire de la libérer. On constate pourtant que le personnage du Cid n’est pas libéré de l’infinie répétition de l’histoire, le roman montrant au contraire des individus broyés par la causalité historique. Il s’agit aussi pour Kay, à travers ce détour par l’imaginaire, d’évoquer notre époque et les problèmes qu’elle rencontre en mettant en scène une Al-Andalus idéale de tolérance.

Mots-clés – littératures de l’imaginaire, roman historique, Guy Gavriel Kay, Cid, monde secondaire.

Abstract – *The Lions of Al-Rassan* by Guy Gavriel Kay (1995) sets a secondary world in a parallel Spain with a character based on the Cid. Fantasy seems there to be a way to reinterpret history. We tried to study the interest of his method in terms of genre, narrative and ethics, especially when we deal with such a matter as the Cid’s. At such a distance between reality and fiction, the author may reenchant and free history. We note however that the Cid’s character isn’t free from the permanent retelling of historical fiction, even showing historical causality crushing individuals. But for Kay fantasy is also a way of talking about our time’s problems through the dream of tolerance embodied by his ideal Al-Andalus.

Keywords – fantasy, historical fiction, Guy Gavriel Kay, Cid, secondary world.

Pascale Peyraga

Le Cid selon Azorín : la survivance du mythe sous les détails latents du quotidien (p. 81-98)

Résumé – *La cabeza de Castilla* (1950) révèle la dualité d’Azorín critique et créateur, qui retrace les avatars du Cid tout en proposant une interprétation du mythe littéraire fondée sur une relation hypertextuelle qu’il finit lui-même par intégrer. L’originalité de *Cabeza de Castilla* repose alors sur sa double facette narrative et métanarrative, le travail de réécriture soulignant les deux versants – explicite et implicite – du mythe littéraire, son existence dans l’Hypertexte et dans les structures de l’imaginaire, dans la visibilité de l’écriture et dans l’invisibilité de la latence textuelle.

Mots-clés – mythe, Cid, Azorín, Hypertexte, latence textuelle.

Abstract – *La cabeza de Castilla* (1950) perfectly illustrates the dual nature of Azorín as a critic and as a writer. Not only does Azorín recount the various avatars of the Cid, but he also suggests an interpretation of the literary myth based on a hypertextual relationship which he will eventually make his own. The originality of the book derives from the doubled-edged approach both from a narrative and from a metanarrative point of view. The fact that it is a recreation brings out the twofold meaning - both explicit and implicit- of the literary myth which is also emphasised from a hypertextual perspective and within an imaginative framework, in the visibility of the writing and in the invisibility of the textual latency.

Keywords – myth, Cid, Azorín, Hypertext, textual latency.

Florence Filippi

Du *Cid* de Corneille au *Cid d'Andalousie* de Lebrun.

Succès et infortune d'un mythe sous l'Empire et la Restauration

(p. 101-118)

Résumé – La reprise du *Cid* de Corneille en 1799, à l'occasion de la réouverture de la Comédie-Française, ouvre un espace de duplication théâtrale des conquêtes du général Bonaparte. Les rôles du théâtre classique, et celui de Rodrigue en particulier, font l'objet d'une récupération politique et diplomatique sous l'Empire. L'entrevue d'Erfurt en 1808 constitue l'apothéose de ce détournement théâtral, quand l'Empereur fait interpréter des extraits du répertoire cornélien par les Comédiens-Français à l'issue des tractations politiques. *A contrario*, l'échec de la création du *Cid d'Andalousie* par Lebrun en 1825, sous la Restauration, montre que le mythe théâtral du *Cid* semble avoir perdu sa pertinence et sa force de répercussion politique après la mort de Napoléon et le retour de la royauté. Cette réflexion propose d'interroger le dialogue discontinu qui s'est créé entre mythe théâtral et mythe politique dans la première moitié du XIX^e siècle.

Mots-clés – mythe, théâtre et politique, Talma, Napoléon, *Le Cid*.

Abstract – The Comedie-Française actors decided to play *Le Cid* by Corneille in 1799 to celebrate the reopening of the theater : their performance duplicated the Napoleonian conquest of power on stage. The main character, Rodrigue, was specifically chosen and performed with a political slant by the comedian François-Joseph Talma. A few years later, the Erfurt summit in 1808 confirmed this theatrical approach ; every day, after political discussions, Napoleon asked the comedians to play parts of the cornelian repertoire. After Napoleon's death the unsuccessful creation of *Le Cid d'Andalousie* de Lebrun in 1825 revealed that the theatrical myth of the *Cid* seemed to have lost its political power and relevance. The analysis of a dialogue between theatrical and political myths is the purpose of this paper.

Keywords – myth, politic and theater, Talma, Napoleon, *The Cid*.

Stéphanie Urdician

Le *Cid* sur la scène contemporaine.

***Romances del Cid et Amor ! ou les Cid de Corneille* (2007)**

(p. 119-139)

Résumé – Cette contribution aborde la labilité d'un mythe national espagnol qui accède au statut de mythe littéraire français pour finalement se constituer en figure mythique. Une rétrospective franco-espagnole retrace d'abord

l'itinéraire du héros historique au personnage dramatique en Espagne ainsi qu'en France. Les variations du portrait du Cid dans ses actualisations scéniques s'attardent ensuite sur la lecture comparée de deux mises en scène choisies parmi les multiples célébrations du 800^e anniversaire du *Cantar del Cid* (1207) : *Romances del Cid* de la Compañía Nacional de Teatro Clásico et *Amor ! ou les Cid de Corneille* de Bérangère Jannelle (2007). Toutes deux confirment la prégnance de modèles spécifiques de part et d'autre des Pyrénées : le *Cantar de Mio Cid* médiéval et le Cid tutélaire de Corneille à partir desquels la figuration scénique témoigne de la singulière plasticité de la figure mythique.

Mots-clés – théâtre contemporain, *Romances del Cid*, *Amor ! ou les Cid de Corneille*, plasticité, figure mythique.

Abstract – This contribution approaches the liability of a Spanish national myth which reaches the status of French literary myth to constitute finally in mythical figure. A French-Spanish retrospective redraws at first the route of the historic hero to the dramatic character in Spain and France. The changes of the portrait of Cid in its scenic updatings then linger on a comparative reading of two productions chosen among the many celebrations of the 800th anniversary of the *Cantar del Cid* (1207) : *Romances del Cid*'s Compañía Nacional de Teatro Clásico and *Amor ! Ou le Cid de Corneille*'s Bérangère Jannelle (2007). Both confirm the significance of specific models on both sides Pyrenees : medieval *Cantar de Mio Cid* and the Cid of Corneille from which the scenic representation reflects the singular plasticity of the mythical figure.

Keywords – contemporary theater, *Romances del Cid*, *Amor ! ou les Cid de Corneille*, plasticity, mythical figure.

Alain Corbellari

Le Cid à l'opéra : histoire d'une malédiction (p. 153-164)

Résumé – Près d'une vingtaine d'opéras, plus ou moins aboutis, s'inspirent de la geste du Cid. Pourtant, malgré la présence parmi eux d'œuvres ou de projets dus à des compositeurs majeurs, aucun n'est parvenu à s'imposer comme une œuvre marquante du répertoire. Pire : de l'âge baroque à Debussy, le sujet semble l'objet d'une malédiction, soit que les moyens à disposition n'aient pas été à la hauteur du sujet, soit que les compositeurs n'aient pu achever leur œuvre, soit enfin que celle-ci se soit trouvée en porte-à-faux avec leur esthétique.

Mots-clés – Cid, opéra européen.

Abstract – Close to twenty operas, in various states of completion, are inspired from the Cid saga. However, in spite of works or projects due to some major composers, none managed to impose itself as a masterpiece.

Worse : from the Baroque to Debussy the topic seemed to be doomed either because the means at the disposal of the composers were not good enough for their subject, or because they could not complete their work, or at last because it was in too sharp a contrast with their aesthetics.

Keywords – Cid, european opera.

Christian Bouzy

**L'emblématique du Cid au début du XX^e siècle :
du modernisme au nationalisme (p. 167-185)**

Résumé – À travers un poème moderniste de Manuel Machado et deux images de la figure du Cid mises en exergue par le national-catholicisme, cet article démontre comment les dérives idéologiques et les récupérations politiques partisans arrivent à déformer l'histoire et la légende d'une figure devenue emblématique. Les anachronismes, les à-peu-près, les contre-vérités ainsi que les codifications hermétiques deviennent alors les armes abjectes d'une propagande qui n'a crainte de diluer ce qu'elle considère comme des *valeurs* dans le poison de l'obscurantisme.

Mots-clés – modernisme, figure du Cid, Manuel Machado, propagande, national-catholicisme.

Abstract – Through the study of a modernist poem by Manuel Machado and two pictures of the Cid emphasized by national-catholicism, this paper shows how ideological derivations and partisan political appropriations come to distort the plot and the legend of an emblematic figure. Anachronisms, approximations, untruth as well as abstruse codifications become the despicable weapons of a propaganda that does not hesitate to dilute what it considers as « values » in the poison of obscurantism.

Keywords – modernism, figure of the Cid, Manuel Machado, propaganda, national-catholicism.

Pierre Alric

Franco Cid (p. 187-195)

Résumé – Franco a utilisé plusieurs figures de l'histoire de l'Espagne et, bien sûr, celle du Cid. Un événement notamment est intéressant de ce point de vue-là : il s'agit de la commémoration du Cid faite à Burgos en 1955 autour de la statue du Campeador. L'inauguration de cette statue est l'occasion d'un grand hommage au Cid et dans un discours que prononce Franco, le dictateur s'identifie pleinement à cette figure mythique. Dans le passé le Cid fut un caudillo. Aujourd'hui le Caudillo est le Cid... Les habitants de la ville sont les descendants du héros mythique...

Mots-clés – Cid, Burgos, Franco, Caudillo, Juan Cristóbal (sculpteur).

Abstract – Franco has used several characters of the history of Spain and obviously that of the Cid. One event especially interesting of that point of view. It concerns the commemoration of the Cid celebrated at Burgos in 1955, around the statue of the Cid. The inauguration of this statue was the occasion of a great homage to the Cid and in the speech pronounced by Franco, the dictator identified himself with the mythical hero. At his time the Cid was a caudillo. Nowadays the Caudillo is the Cid... The inhabitants of Burgos are the descendents of the mythical hero.

Keywords – Cid, Burgos, Franco, Caudillo, Juan Cristóbal (sculptor).

Thomas Faye

Transpositions du *Poema de Mio Cid* en castillan moderne. Stratégies et enjeux des paratextes (p. 199-215)

Résumé – À travers l'étude de différents paratextes, le présent article se propose de mettre en évidence la façon dont l'appareil paratextuel, symptomatique de l'enjeu éditorial que représentent les éditions modernisées du *Poema de Mio Cid*, élabore un métadiscours au service de la transmission du texte original. Envisagées comme de véritables réécritures, ces nouvelles versions hypertextuelles prennent appui sur des mécanismes sémiotiques qui impulsent une dynamique de rapprochement entre texte original et lecteur contemporain, participant ainsi de la vivacité d'un mythe littéraire fondateur pour toute la culture occidentale.

Mots-clés – *Poema de Mio Cid*, lecture, paratexte, mythe littéraire.

Abstract – Through the study of different paratexts, this article aims to highlight how the paratextual set, symptomatic of the editorial challenge posed by the upgraded and modernized editions of the *Poema de Mio Cid*, is developing a metadiscourse serving the transmission of the original text. Considered like real rewrites, these new hypertextual versions (actually, translations) are based on semiotic mechanisms that drive the dynamics of reconciliation between the original text and modern reader, thus contributing to the liveliness of a literary myth of the Western culture.

Keywords – *Poema de Mio Cid*, reading, paratext, literary myth.

Catherine d'Humières

Le Cid dans les manuels scolaires d'enseignement de l'espagnol en France (p. 217-228)

Résumé – Cet article propose une analyse de la figure du *Cid* telle qu'elle apparaît dans les manuels scolaires d'enseignement de l'espagnol en France et, pour ce faire, s'appuie sur une vingtaine d'ouvrages édités entre 1950 et 2006, et destinés aux dernières classes de Lycée. Répartis en trois groupes

selon l'importance donnée à l'étude du thème, ces manuels permettent d'envisager l'évolution de la représentation du *Cid* de la moitié du XX^e siècle à nos jours, et de dégager ce qui tient de l'adhésion au mythe, ou, au contraire de la démythification d'une figure à la fois légendaire et historique.

Mots-clés – Cid, manuels scolaires d'espagnol en France, adhésion, démythification.

Abstract – This paper, based on the study of about twenty senior high school textbooks published from 1950 to 2006, will propose an analysis of the figure of the *Cid* as it appears in French Spanish as a foreign language textbooks. Divided into three groups according to the importance given to the study of that theme, the books give an overview of the evolution of the representation of the *Cid* from the middle of the twentieth century to the present time, and allow us to separate what partakes of the acceptance of the myth from what partakes from the demythologization of a both legendary and historical figure.

Keywords – Cid, spanish as a foreign language textbooks, acceptance, demythologization.

Alain Corbellari

Le mythe du Cid dans la bande dessinée (p. 229-241)

Résumé – Si la chanson de geste a peu inspiré les auteurs de bande dessinée, le mythe du Cid a en revanche connu davantage d'adaptations bédéiques (sans que celles-ci soient pour autant pléthoriques), comme si le personnage de Rodrigo Díaz de Vivar avait servi de prétexte à une ressaisie mi-légendaire mi-historique du terreau dans lequel s'ancrent beaucoup de récits épiques du Moyen Âge français. Même le fameux héros de Vance Ramiro fait davantage référence à Rodrigue qu'à Roland. La plus flamboyante adaptation BD du *Cid* reste toutefois celle de l'espagnol Palacios, auteur également, ce qui n'est pas un hasard, de la seule reprise BD sérieuse de *La Chanson de Roland*.

Mots-clés – Cid, bande dessinée, Antonio Hernández Palacios (auteur).

Abstract – While the *chansons de geste* never really inspired the authors of comic books, the *Cid*'s myth induced more adaptations, not plethoric in number but worthwhile of mentioning. It is as if the character of Rodrigo Díaz de Vivar became part of a series of rewritings half-legendary and half-historical, attracting many epic texts from the French Middle Ages ; indeed, even Vance Ramiro's famous hero refers more to Rodrigo than to Roland. However the most flamboyant adaptation of *The Cid* in comics is the one from the Spanish Palacios, who wrote as well – and this is not a coincidence – the only serious comic book on the *Chanson de Roland*.

Keywords – Cid, comic strip, Antonio Hernández Palacios (author).

Mathilde Jamin

**Le Cid dans l'album de jeunesse espagnol contemporain
(p. 243-265)**

Résumé – Cet article pose la question de l'adaptation pour les enfants d'un classique de la littérature espagnole : *El Cantar de Mio Cid* à travers l'étude comparative de deux albums publiés à l'occasion du 800^e anniversaire du poème. L'étude des caractéristiques de chacun des deux ouvrages, représentatifs de deux tendances bien distinctes, permettra de voir dans quelle mesure est retranscrit l'esprit du texte et comment est transformée, actualisée et finalement mythifiée la figure du Cid.

Mots-clés – littérature de jeunesse, album, adaptation, Cid, mythe.

Abstract – This article deals with the adaptation for children of a classic of the Spanish literature : *El Cantar de Mio Cid* thanks to the comparative study of two illustrated books published on the occasion of the 800th anniversary of the poem. The study of the characteristics of both books, representing two well-diferenciated tendencies, allows to see in how far the spirit of the text is transcribed and how the figure of the Cid is transformed, updated and finally mythified.

Keywords – children literature, picturebook, adaptation, Cid, myth.